



FRANÇAIS

La machine-outil européenne a le sourire

Indicateur de l'état de santé de la machine-outils, la dernière AMB qui s'est tenue fin septembre à Stuttgart a très largement confirmé la bonne marche du secteur. Plus de 1550 exposants et 91000 visiteurs en ont fait l'édition record. Plus encore que les chiffres, c'est l'état d'esprit positif qui a réjoui les participants.

Pas loin de 8 visiteurs sur 10 sont venus au salon avec des intentions d'investissement concrètes. Le directeur exécutif de l'Association allemande des constructeurs de machines-outils (VDW) Wilfried Schäfer confirme cette tendance : «*Le retentissement parmi les membres de notre association a montré qu'on investit de nouveau en Allemagne mais également sur le marché européen, ce qui s'est reflété dans la qualité des visiteurs d'AMB*». Ces investissements touchent tous les domaines, les visiteurs ayant été recensés dans la filière de la construction mécanique, dans l'industrie métallurgique, automobile, la construction d'outils et de moule ainsi que dans la métallerie.

Le «digital way» dans tous les esprits

La digitalisation dans la production a naturellement été au centre de bien des discussions. L'Association des établissements de constructions mécaniques (VDMA) a présenté, avec son département «Locigiels et digitalisation» une exposition spéciale qui a rencontré un franc succès. Le credo de cette association est simple : sans logiciel, pas de machine, donc pas de production. Certaines entreprises semblent partager ce point de vue, à l'image de DMG dont la moitié des machines exposées étaient équipées de solution d'automatisation.

Cet attrait pour la digitalisation a de nombreuses répercussions sur les fabricants d'outils qui doivent désormais penser leurs produits en fonction de solutions intégrales où la surveillance des machines et des outils doit être garantie en vue d'optimiser la productivité.

Et le nouveau venu dans tout ça ?

Depuis quelques années, l'usinage traditionnel qui consiste à produire des pièces par enlèvement de matière doit partager le marché avec une technologie radicalement différente, celle de l'usinage par ajout de matière ou fabrication additive. Souffrant aujourd'hui encore de nombreuses maladies de jeunesse, rien ne garantit qu'elle puisse un jour rivaliser avec l'usinage auquel nous sommes habitués depuis des décennies. Il n'empêche que les

progrès sont palpables, rapides et les investissements consentis dans la recherche sont conséquents. Dans certains domaines spécifiques, les résultats obtenus sont même bluffants.

Vous découvrirez en parcourant le présent Eurotec ce qu'en pensent différents experts, certains très positifs, d'autres plus nuancés, ainsi que quelques entreprises proposant leurs services dans ce que d'aucuns appellent déjà la production industrielle du futur.

Bonne lecture !

DEUTSCH

Die europäische Werkzeugmaschinen-industrie hat Grund zur Freude

Die AMB-Messe gilt als Konjunkturindikator des Werkzeugmaschinenmarktes, und die letzte Ausgabe Ende September in Stuttgart hat die positive Entwicklung der Branche weitgehend bestätigt. Über 1550 Aussteller und 91 000 Besucher sorgten dafür, dass die Veranstaltung einen großen Erfolg verzeichnete. Abgesehen von den erfreulichen Zahlen waren die Teilnehmer sehr von der positiven Atmosphäre angetan.

Nahezu acht von zehn Messebesuchern nahmen an der Messe mit konkreten Investitionsabsichten teil. Wilfried Schäfer, der Geschäftsführer des Vereins Deutscher Werkzeugmaschinenfabriken (VDW), bestätigt diesen Trend: «*Das große Aufsehen, das die Messe bei den Vereinsmitgliedern erregt hat, weist darauf hin,*

dass sowohl in Deutschland als auch auf dem europäischen Markt wieder investiert wird; diese Tatsache spiegelte sich in der Qualität der AMB-Besucher wider.» Die Anwesenheit von Besuchern aus den Bereichen Maschinenbau, Metallurgie, Automobilindustrie, Werkzeug- und Formenbau und Metallverarbeitung weist darauf hin, dass in allen Bereichen investiert wird.

Der «Digital Way» in aller Munde

Selbstverständlich stand die Digitalisierung im Produktionsbereich im Mittelpunkt vieler Diskussionen. Der Verband Deutscher Maschinen- und Anlagenbau (VDMA) und seine Abteilung «Software und Digitalisierung» präsentierten eine Sonderausstellung, die beim Publikum sehr gut ankam. Das Motto dieses Vereines ist denkbar einfach: Ohne Software keine Maschine und somit keine Produktion. Einige Unternehmen scheinen diesen Standpunkt zu teilen, so zum Beispiel die Firma DMG, deren Maschinen zur Hälfte mit Automatisierungslösungen ausgestattet waren.

Das große Interesse für die Digitalisierung der Produktionsprozesse wirkt sich stark auf die Entscheidungen der Werkzeughersteller aus: Sie müssen ihre Produkte heute als ganzheitliche Lösungen betrachten, bei denen die Maschinen- und Werkzeugüberwachung sichergestellt sein muss, um die Produktivität optimieren zu können.

ENGLISH

The European machine tool is in good shape

As an indicator of the state of health of the machine tools, the last AMB, held at the end of September in Stuttgart, largely confirmed the good performance of the sector. More than 1550 exhibitors and 91000 visitors made it the record edition. Even more than the figures, it was the positive mood that pleased the participants.

Almost 8 out of 10 visitors came to the fair with concrete investment intentions. Wilfried Schäfer, Executive Director of the German Machine Tool Manufacturers' Association (VDW), confirms this trend: *"The impact among the members of our association has shown that investment is ongoing within Germany and in the European market, which has been reflected in the quality of visitors at AMB".* These investments cover all sectors, with visitors identified in the mechanical engineering sector, in the metallurgy, automotive, tool and mould making and in the metalworking industry.

The "digital way" in everyone's mind

Digitalization in production has naturally been the topic of much discussion. The Association of Mechanical Engineering Establishments (VDMA) and its "Software and Digitalization" department presented a special exhibition which has met with great success. The credo of this association is clear: without software, no machines can run, and there is no production. Some companies seem to share this point of view, such as DMG, half of whose machines on booth were equipped with automation solutions.

This attraction to digitalization has many implications for tool manufacturers, who now have to think of their products as integral solutions where machine and tool monitoring must be guaranteed in order to optimize productivity.

Was ist neu?

Seit ein paar Jahren muss die herkömmliche Bearbeitung, bei der Werkstücke durch Zerspanung hergestellt werden, den Markt mit einer völlig neuartigen Technologie, nämlich mit der Bearbeitung durch Hinzufügen von Werkstoff bzw. der additiven Fertigung teilen. Angesichts der zahlreichen «Kinderkrankheiten» dieser neuen Produktionsmethode gibt es keine Garantie dafür, dass sie jemals mit der seit Jahrzehnten bewährten Bearbeitungsmethode mithalten können. Nichtsdestotrotz werden laufend deutliche Fortschritte erzielt, und es wird enorm viel in die Forschung investiert. In bestimmten Bereichen sind die erzielten Ergebnisse tatsächlich beeindruckend.

Beim Lesen dieser Eurotec-Ausgabe werden Sie erfahren, wie verschiedene Experten diese Entwicklung sehen – manche haben eine sehr positive, andere eine wesentlich kritischere Einstellung. Sie werden auch Unternehmen kennenlernen, die Dienstleistungen im Bereich der industriellen Produktion der Zukunft anbieten.

Wir wünschen Ihnen viel Vergnügen beim Lesen!

What about the newcomer ?

In recent years, traditional machining, which involves producing parts by material removal, has had to share the market with a radically different technology, that of machining by adding material or additive manufacturing. Still suffering from many childhood diseases today, there is no guarantee that it will ever be able to compete with the machining to which we have been accustomed for decades. Nevertheless, progress is palpable, rapid and the investments made in research are substantial. In some specific areas, the results achieved are even stunning.

While reading the present Eurotec issue, you will discover what various experts, some very positive, others more nuanced, think about it, as well as some companies offering their services in what some already call the industrial production of the future.

We wish you a good reading !

Pierre-Yves Schmid